

Studia Translatorica

---

**TRANSLATIONSWISSENSCHAFT  
UND IHRE ZUSAMMENHÄNGE**

---

**THE TRANSLATION STUDIES  
AND ITS CONTEXTS**

---

**BADANIA NAD PRZEKŁADEM  
I ICH KONTEKSTY**

4

Herausgegeben von  
Zuzana Bohušová, Anita Huťková,  
Anna Małgorzewicz, Joanna Szczęk

Neisse  
Verlag



Dresden – Wrocław 2011

Beihefte zum ORBIS LINGUARUM  
Herausgegeben von Edward Białek und Eugeniusz Tomiczek  
Band 98

*Studia Translatorica*

Herausgegeben von Anna Małgorzewicz

Vol. 2: *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4*

Herausgegeben von Zuzana Bohušová, Anita Huťková,  
Anna Małgorzewicz, Joanna Szczęk

GUTACHTER

Prof. Dr. habil. Iwona Bartoszewicz

Prof. Dr. habil. Edward Białek

Prof. Dr. habil. Daniela Műglóv

SPRACHLICHE BERATUNG

Clara Liehmann

Małgorzata Wierzbicka

UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

DTP

Aleksandra Dudzińska

Niniejsza publikacja ukazała się dzięki wsparciu finansowemu  
Dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

© Copyright by ORBIS LINGUARUM

ISSN 1426-7241

ISBN 978-83-7432-736-7

ISBN 978-3-86276-025-1



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
50-011 Wrocław, ul. Kościuszki 51a, tel. 071 342 20 56, fax 071 341 32 04  
<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: [oficyna@atut.ig.pl](mailto:oficyna@atut.ig.pl)

Neisse  
Verlag

Neisse Verlag  
Silvia und Detlef Krell GbR, Florian-Geyer-Straße 34, 01307 Dresden  
tel. 0351 8 10 70 90, fax 0351 8 10 73 46, e-mail [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

## Inhalt

Vorwort .....	7
---------------	---

---

### FACHÜBERSETZERISCHE ZUSAMMENHÄNGE

---

<b>Annette Đurović</b> Äquivalenz und Adäquatheit in der Rechtsterminologie der EU und außerhalb – am Beispiel ausgewählter Abschnitte des deutschen und serbischen Ausländergesetzes .....	11
<b>Artur Dariusz Kubacki</b> Analiza błędów w tłumaczeniu na język polski dokumentu spadkowego <i>Erbschein</i> .....	31
<b>Lew N. Zybatow</b> Metaphern, Metaphernmodelle und metaphorische Abbildungsstereotypen im Vergleich und in der Übersetzung .....	43

---

### INTERPRETING VS. INTERPRETIEREN

---

<b>Zuzana Bohušová</b> Neutralisierungen beim Dolmetschen und Neutralität des Dolmetschers	65
<b>Flavia Cardone</b> Arte e traduzione. Appunti intorno Sophie Calle .....	77

---

### LITERARISCHE ZUSAMMENHÄNGE

---

<b>Márton Beke</b> Překládání jako zápas mezi jazyky (o české literatuře v maďarštině) .....	89
<b>Michal Harpáň</b> Typológia posunov v autorskom preklade .....	97

.....	
<b>Anita Hutková</b>	
Antonymický preklad .....	111
<b>Józef Jarosz</b>	
Zur Wahrung der literarischen Qualität in der Übersetzung am Beispiel der Wiedergabe von Sprichwörtern .....	119
<b>Peter Öhl</b>	
Althochdeutsche Übersetzungsliteratur in einem Modell translatorischen Wandels .....	133
<b>István Vörös</b>	
A költői hang fordíthatóságáról. Fordulat Vladimír Holan Toszkánája körüli .....	149

---

#### DIDAKTISCHE ZUSAMMENHÄNGE

---

<b>Riccardo Moratto</b>	
Translation trends in the 21st century: the role of trainers and the future of trainees. A Taiwan perspective .....	159
<b>Małgorzata Sieradzka</b>	
<i>Cepelia, Kresy, Kaszuby, szlachta, kontusz...</i> Kritische Anmerkungen zum Umgang der Studierenden mit den Nachschlagewerken bei der Überset- zung von Realienbezeichnungen .....	171
<b>Michael Ustaszewski</b>	
EuroComTranslat: Intercomprehensive Teaching of Polish through Russian in Translator Education .....	187
Autorinnen und Autoren des Bandes .....	203

## Vorwort

Mit besonderer Freude legen wir den werten Leserinnen und Lesern den internationalen wissenschaftlichen Sammelband *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4* vor. Es ist uns gelungen, zwei Buchreihen zu verbinden: Der Band erscheint im ATUT-Neisse Verlag gleichzeitig auch als *Studia Translatorica 2* in Zusammenarbeit mit der Universität zu Wrocław in Polen.

Die ersten drei Bände wurden an der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica in der Slowakei in den Jahren 2003, 2007 und 2009 herausgegeben. Der vierte Band setzt die Tradition der wissenschaftlichen Aufsatzsammlungen zu translationszentrierten und damit zusammenhängenden Themen fort.

Die Autorinnen und Autoren der Beiträge im vorliegenden Band – wie es mittlerweile schon zur Gewohnheit geworden ist – sind an Universitäten in verschiedenen Ländern tätig: Sie stammen aus Polen, der Slowakei, Deutschland, Österreich, Serbien, Ungarn, Italien und Taiwan.

Im vorliegenden Band werden die Studien in vier Abschnitte den Schwerpunkten nach geordnet:

- Fachübersetzerische Zusammenhänge;
- Interpreting versus Interpretation;
- Literarische Zusammenhänge;
- Didaktische Zusammenhänge.

Schon bei einem flüchtigen Blick auf die Themen der Studien wird uns klar, dass die Übertragung von schriftlichen Texten – fachlicher oder literarischer Prägung – im Mittelpunkt des Interesses steht, obwohl die mündliche Dolmetschfertigkeit in der Praxis nicht weniger als das schriftliche Übersetzen nachgefragt wird.

Aus den einzelnen Beiträgen geht jedenfalls hervor, dass sich die These von der Translatologie als Interdisziplin bestätigt – d.h. die Interdisziplinarität an den Schnittstellen mit angrenzenden Fachgebieten macht das Außerordentliche und Herausfordernde dieser Wissenschaft aus.

Der Wunsch der Herausgeberinnen sowie Autorinnen und Autoren besteht darin, den vorliegenden Sammelband als ein weiteres Glied in der Kette der

.....

internationalen translationswissenschaftlichen Publikationen wahrzunehmen; ein Kettenglied, woran man in der Theorie anknüpfen und aus dem man für die Praxis Inspiration schöpfen kann.

Ein besonderer Dank für ihre hilfreichen Hinweise gebührt den Gutachterinnen und dem Gutachter des vorliegenden Bandes: Frau Prof. Iwona Bartoszewicz, Frau Prof. Daniela Múglová und Herrn Prof. Edward Białek.

*Zuzana Bohušová*

*Anita Huľková*

*Anna Małgorzewicz*

*Joanna Szczęk*

Banská Bystrica/Wrocław, im Mai 2011